

Кушнерук С. П.

"ДОКУМЕНТНАЯ ЛИНГВИСТИКА": ОТРАЖЕНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ ПРОЦЕССОВ РЕФОРМИРУЕМОГО ОБЩЕСТВА (К ПРОБЛЕМЕ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/41.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. II. С. 109-111. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

<...> Чувствую – на голове по-прежнему та прокисшая шапка. Провожу рукой по волосам. Ушанка-невидимка. И все никак не могу понять – где я?» [ВИ: 425-426]. Потерявшийся в пространстве и времени герой и потерявший свое «означаемое» между сном и реальностью «я»-повествователь оказываются в очевидной антонимии с любым эмпирическим «прототипом».

Чем же при сугубо литературной, фикциональной «генеалогии» сюжетной линии Михаила Шишкина обусловлена ее «автобиографичность», намеренно маркированная совпадением имен персонажа, повествователя и реального автора – и при этом лишь провозглашаемая, но не реализуемая в тексте?

Нам представляется, что ответ дан в написанном спустя пять лет после «Взятия Измаила» романе Шишкина – «Венерин волос». Один из сквозных мотивов повествования – укорененность бытия в слове (эта идея вынесена в эпиграф: «"...Яви то, что ты сохранял до времени". Ибо словом был создан мир, и словом воскреснем» [Шишкин «Венерин волос» 2006: 5; далее - ВВ]). Многократно проводится эта тема и в историях самых разных персонажей романа – вариации при этом минимальны: «Мы есть то, что мы говорим... Мы станем тем, что будет занесено в протокол. Словами» [ВВ: 25]; «От вас останется только то, что я сейчас запишу» [ВВ: 265]; «Так ты исчезнешь, а вот если я тебя запишу, ты останешься» [ВВ: 384]. Экзистенциальной значимостью обладает лишь то, что обрело себя в слове; бытие «записанного» персонажа более реально, чем эмпирическое существование «незаписанного» автора или читателя. Вывод очевиден: переводя жизнь из факта в фикцию (причем буквально в fiction – в литературу), можно парадоксальным образом добиться подлинности собственного бытия.

Применительно к персонажам Шишкина весьма точным оказывается то открытие, которое сделал незадолго до казни نابоковский Цинциннат Ц.: «Я бы начал с азов и, постепенно, столбовой дорогой связанных понятий, дошел бы, довершил бы, душа бы обстроилась словами» [Набоков 1989: 322]. Закрепляясь в словах (и даже просто в алфавите – «азах» и «ижицах»), человек противостоит смерти. «Бумажный» персонаж, из букв и неразборчивых закорючек, в отличие от автора, не подвластен времени: «Вот напишешь что-то случайно в детстве вилами на воде, подгребая упавший в пруд мяч, а окажется, что навсегда» [ВВ: 466]. И если автор «записал» себя в персонаже, став его эмпирическим отражением, то это значит, что он остановил смерть. «Водили в музей, там на картине «Последний день Помпеи» люди перед смертью – через несколько минут их не станет. Через год снова приводят в музей, а тем, на картине, до смерти опять все те же несколько минут» [ВВ: 130].

Список использованной литературы

1. **Медарич М.** Автобиография/ автобиографизм// Автоинтерпретация: Сборник статей по русской литературе XII – XX вв. Под ред. А.Муратова и Л. Иезуитовой. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 1998. С. 5-32.
2. **Набоков В.В.** Рассказы. Приглашение на казнь. Эссе, интервью, рецензии. – Москва: Книга, 1989.
3. **Шишкин М.** Венерин волос. М.: Вагриус, 2006.
4. **Шишкин М.** Взятие Измаила. М.: Вагриус, 2006.

«ДОКУМЕНТНАЯ ЛИНГВИСТИКА»: ОТРАЖЕНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ ПРОЦЕССОВ РЕФОРМИРУЕМОГО ОБЩЕСТВА (К ПРОБЛЕМЕ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ)

Кушнерук С. П.

Волгоградский государственный университет

Распространение дисциплины «Документная лингвистика», ее включение в учебные планы экономико-управленческих, юридических, инженерных специальностей обусловлено рядом причин. Во-первых, изменениями в социально-экономическом устройстве общества, делающие актуальной документную грамотность для лиц, профессионально не связанных с созданием и обработкой документных объектов. Во-вторых, расширением круга ситуаций, обстоятельств, отношений, требующих документного оформления и сопровождения. В-третьих, увеличением числа объектов, которые по своим лингво-коммуникативным признакам могут быть отнесены к классу документов [Гиляревский]. В-четвертых, осознанием значимости лингвоинформационных составляющих в различных видах деятельности.

Содержание курса «Документная лингвистика», разработанного как дисциплина федерального компонента ВПО специальности «Документоведение и документационное обеспечение управления», требует корректировки, отражающей активные и всесторонние изменения в составе используемых лингвистических средств, в развитии лингвистики электронных документов, в представлении межъязыковых документных связей, в развитии унифицирующих и стандартизирующих правил, реализуемых в отношении лингвистических составляющих документных объектов [Кушнерук, 2005].

Особенно актуальной стала задача анализа и совершенствования языковых средств, используемых в текстах официально-деловых документов, на рубеже XX–XXI веков. К этому времени изменились государственно-правовые, экономические, социально-политические, управленческие условия общества. Стало ясно, что коммуникативно-документная сторона деловых процессов не менее важна, чем сами эти процессы. Потребовалось обратить внимание на весь набор средств, используемых для создания текстов документов, сопровождающих официально-деловые операции. На изменение отношения к лингвистическим средствам документных текстов повлияли не только внутренние процессы совершенствования деловой коммуникации,

но и международные требования, реализуемые в странах Северной Америки и Западной Европы, в развитых странах Юго-Восточной Азии, в Австралии. Перечисленные обстоятельства способствовали формированию особого направления лингвистики, которое по методологическим признакам, особенностям подходов к языковому материалу близко прикладной лингвистике, однако не может не использовать теоретических подходов и аксиоматики, принадлежащих общему языкознанию.

Близость документной лингвистики и прикладного языкознания связана также с тем обстоятельством, что в течение определенного периода времени практическая сторона документной лингвистики, элементы документных текстов, особенности их лингвистических параметров рассматривались в прикладной лингвистике вместе с параметрами научно-технических текстов. Кроме того, документная лингвистика многими аспектами связана с практической стилистикой, которая значительное внимание уделяла и уделяет официально-деловому функциональному стилю, рассматривая его особенности с точки зрения таких показателей, которые значимы для стилистики как направления языкознания.

Существование документной лингвистики как учебной дисциплины, преподаваемой на некоторых специальностях высшего и среднего специального образования, также помогло становлению этого нового научно-практического направления языкознания: накоплен опыт технологической работы с документными средствами, определен типологический круг документных текстов, представляющий лингвистическую специфику исследуемого материала, создана базовая система практических пособий, представляющих основные приемы работы с документными текстами.

Специфика документной лингвистики, своеобразного теоретико-практического направления языкознания, определяется многими составляющими. Вот те из них, которые наиболее заметны на этом этапе развития направления. Во-первых, - высокая степень связи между документной лингвистикой и документоведением - научно-практическим направлением с сильным влиянием унифицирующих и классифицирующих механизмов. Во-вторых, документная лингвистика исследует единицы, правила построения и условия функционирования лингвистически однородных объектов – документных текстов. Правда, эти объекты в силу функциональных и унифицирующих причин распределяются на большое количество функциональных классов, что проявляется в их лингвистических признаках. В-третьих, находясь на начальном этапе своего развития, документная лингвистика тесно связана с практической стилистикой и теорией текста. Специфика решаемых задач и развитие документной коммуникации определяют группу проблем, составляющих исследовательский смысл этого направления. Уже сейчас ясно, что среди этих проблем выделяются такие, как лингвистическое моделирование документных текстов, исследование совокупностей документных средств и закономерности их комбинирования при создании текстов, совокупности лингвистических операций, связанных с созданием, преобразованием и совершенствованием документных текстов, формирование словарных источников, отражающих и регулирующих единицы, входящие в документные тексты. Документная лингвистика получила в результате развития не только группы исследовательских проблем, актуальных и для практики документной коммуникации, и для понимания механизмов ее лингвистической реализации, но и содержательное позиционирование в сложной матрице современных лингвистических направлений.

Актуальной многоплановой задачей - создание учебника, учитывающего сформировавшиеся требования и перспективы развития документной лингвистики, включающего не только систему базовых понятий, относящихся к теории и практике документной лингвистики, отражающего связи между реальными сторонами практической деятельности и их лингвистическими соответствиями, языковыми реализациями. В этом отношении учебник должен решать не только важную прагматическую задачу обоснования выбора и организации лингвистических средств документных текстов, но и более широкую задачу изменения коммуникативно-языковой культуры и компетенции современного специалиста нефилологического профиля.

Эти соображения в значительной степени учитывались при разработке учебного пособия «Документная лингвистика», апробированного на специальностях управленческого и документоведческого профиля в Волгоградском государственном университете [Кушнерук, 2007] и представленного в УМО по специальности для получения грифа.

Раздел I. Коммуникация и естественный язык. В разделе представлены базовые понятия коммуникативно-лингвистической сферы, аксиоматика, позволяющая освоить терминологию, используемую в работах, посвященных теории и практике современных коммуникативных процессов.

Раздел II. Язык: его реализация, регулирование и условия применения в специальной коммуникации. Раздел не только предлагает системные сведения о составе и функционировании языка, но и знакомит с дифференциацией языковых средств в связи с условиями их использования.

Раздел III. Документные тексты: системные особенности и признаки вводит в научно-практический обиход чрезвычайно важное понятие – документный текст. Описание этого лингвистического объекта снимает противоречия в предметно-терминологической области, устанавливает отношения между двумя важными базовыми понятиями: «документ» и «документный текст», что важно с методологической точки зрения.

Раздел IV. Развитие и современное состояние документных текстов: лингвистика, этика, культура мировых коммуникативных процессов позволяет увидеть документные тексты в контексте других лингвистических объектов, понять исторические закономерности развития специальной коммуникации и особенности внеязыкового влияния на параметры документных текстов, оценить факторы межъязыковых взаимодействий при реализации документной коммуникации.

Раздел V. **Редактирование и аналитико-синтетическая обработка документных текстов.** Владение составляющими лингвистической технологии при создании, обработке и совершенствовании документных текстов определяют уровень профессиональной состоятельности специалиста любой отрасли деятельности. Раздел посвящен основным операциям лингво-технологического документного цикла.

Раздел VI. **Языковые уровни и параметры документного текста** представляет разнообразие знаковых компонентов, участвующих в создании документных текстов. Сложность знаковой системы, широкая вариативность комбинаторики документных средств предполагают выделение основных конструктивных текстовых элементов.

Раздел VII. **Ошибки в документных текстах, методы и инструменты их исправления.** Раздел имеет как практическую, так и теоретическую направленности. Классификация ошибок, выяснение условий их возникновения – научно-практические проблемы, все более, к сожалению, актуальные для российской документной коммуникации.

Раздел VIII. **Устная деловая коммуникация: средства и организация.** Снижение нормативных параметров устных речевых взаимодействий в равной степени характерно и для неспециальной, и для специальной коммуникации. Оптимизация устной специальной коммуникации, повышение ее эффективности предполагают решение ряда лингвистических задач, многие из них рассматриваются в этом разделе.

Раздел IX. **Лингвистические особенности электронных документов.** Развитие спектра и условий электронной документной коммуникации порождает изменение компонентного состава, способствует обусловленной коммуникативной средой модификации текстовых параметров.

Раздел X. **Развитие и связи документной лингвистики.** В разделе показаны множественные связи документной лингвистики с другими теоретическими направлениями современной науки, с практическими сторонами деятельности, с работой профессиональных сообществ и организаций, для которых документный компонент является значимым. Кратко представлены инновационные направления документной лингвистики.

Раздел XI. **Словарь терминов дисциплины.** Раздел чрезвычайно важен, поскольку коммуникативно-лингвистические процессы должны быть поняты и освоены представителями специальностей, не входящих в круг документно-лингвистических образовательных направлений. Создание этого раздела породило размышления о необходимости создания тезауруса документных средств, представляющем их разнообразие, в системном единстве.

Раздел XII. **Литература.** Раздел представляет не только относительно неширокий круг отечественных источников, но и зарубежные учебные пособия, ориентирует на полезные источники Интернет.

Раздел XIII. **Примерная исследовательская проблематика документной лингвистики.** Проведение учебно-исследовательской работы по документной лингвистике включает технологические, классификационные, системно-программные, аппаратные задачи. Список, включающий более 70 тем, актуален для специалистов любого профиля.

Необходимость нахождения инновационных технологий в преподавании комплексных по содержанию дисциплин обусловила разработку презентационной составляющей учебного пособия, часть тиража дополнена методическими материалами, выполненными в программной среде Power Point, что повышает эффективность лекционных занятий.

Список использованной литературы

1. **Гиляревский Р.С.** Техническая коммуникация и документация как информационная профессия / Р.С. Гиляревский // Международный форум по информации. – 2003.- Том 28, №3. - С. 3-8.
2. **Кушнерук С.П.** Современный документный текст: проблемы формирования, развития и состава /С.П. Кушнерук – Волгоград: ВНИ, 2005. - 336 с.
3. **Кушнерук С.П.** Документная лингвистика: Учебное пособие / С.П. Кушнерук – Волгоград: ВНИ, 2007. – 245 с.

СЛОВА-СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С ПЕРЕНОСНЫМИ ЗНАЧЕНИЯМИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Ли Ан

Гуандунский университет иностранных языков и внешней торговли КНР

В русском и китайском языках есть большое количество слов-существительных, имеющих одно или более переносных значений. Переносное значение слов-существительных содержит в своей смысловой структуре национально-культурный компонент. Переносные значения слов-существительных в русском и китайском языках образуются в процессе метафоризации и могут быть одинаковыми или различными. Переносные значения всегда обладают явной национальной спецификой, потому что между разными нациями существует большая разница по культурным свойствам и языковым навыкам. В процессе речевой практики мы часто встречаем переносные значения слов, активно используемых в современном русском и китайском языках. Попытаемся сделать следующую сравнительную классификацию, чтобы в какой-то степени показать интересную картину русской и китайской языковой культуры.